
This is the **published version** of the text:

Muñoz Ramón, Javier; Fukuda, Makiko, dir. Sociolingüística japonesa aplicada a la traducción : problemas de traducción del lenguaje de género en el manga y el anime. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160593>

under the terms of the  **IN**
COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2015-2016

**Sociolingüística Japonesa Aplicada a la
Traducció:
Problemas de traducción del lenguaje de género en el
manga y el anime**

Javier Muñoz Ramón

NIU: 1330087

TUTOR/A

Makiko Fukuda

Barcelona, Juny de 2016



Dades del TFG

Títol (en català, castellà i anglès, o una tercera llengua): Sociolingüística Japonesa Aplicada a la Traducció: problemas de traducción del lenguaje de genero en el manga y el anime

Autor/a:

Tutor: Javier Muñoz Ramón

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2015 / 2016

Paraules clau

Sociolingüística, sociolingüístics, género, gènere, gender, registro, registre, registre, japonès, japonès, Japanese, sociolecto, sociolecte, sociolect, dialecto, dialecte, dialect, manga, anime.

Resum del TFG

La primera parte de este trabajo es un análisis de varios aspectos sociolingüísticos del lenguaje japonés tales como los registros de formalidad, los dialectos, los sociolectos, y demás, para entender la diversidad de este idioma.

La siguiente parte se centra en el lenguaje de género, que es el tema central. En ella se explican brevemente su historia y aspectos gramaticales del mismo, para así poder aplicar algunos de estos conocimientos en la parte final, que es un análisis de problemas de traducción de este lenguaje de género.

El objetivo final del trabajo es mostrar los problemas de traducción que puede acarrear el lenguaje de género japonés al traducirse al castellano, debido a que los matices de masculinidad y de feminidad del japonés son mucho más numerosos y, en ocasiones, mucho más sutiles. Por tanto, con la parte práctica se muestran las diferentes estrategias que el traductor puede utilizar para expresar esos matices que, de otro modo, serían intraducibles si se quisieran traducir literalmente.

Avís legal

© Javier Muñoz Ramón, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Javier Muñoz Ramón, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Javier Muñoz Ramón, Barcelona, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	4
1- Registros y variantes	5
1.1 – Los registros de formalidad.....	5
1.1.1- Registro formal: <i>teineigo</i> “丁寧語”	6
1.1.2- Registro de familiaridad: <i>kudaketa iikata</i> “砕けた言い方”	6
1.1.3- Registro del lenguaje honorífico: <i>keigo</i> “敬語”	7
1.2- Los dialectos regionales o geolectos: <i>hōgen</i> “方言”	9
1.3- Los sociolectos	12
2- Lenguaje de género	15
2.1- Orígenes del lenguaje de género	15
2.2- Diferencias gramaticales y morfosintácticas.....	20
2.2.1- Pronombres personales.....	20
2.2.2- Partículas de final de frase	27
3- ¿Es traducible o intraducible?: el lenguaje de género en obras	35
3.1-Metodología.....	35
3.2-Análisis	36
3.3-Resultados.....	43
4- Conclusiones	44
ANEXO	45
Bibliografía.....	57

INTRODUCCIÓN

Hay muchas cosas fascinantes en el idioma japonés, y entre ellas están su complejo sistema de escritura, su sonido, su armonía, y su enorme variedad de registros de formalidad, dialectos, geoelectos, sociolectos e idiolectos. Muchas personas estarán de acuerdo con que la escritura y la lectura son las partes de esta lengua que, a primera vista, parecen más complicadas; y no es una afirmación nada equivocada. Pero lo cierto es que se puede adquirir un nivel de competencia bastante aceptable en ambas disciplinas a medida que se va avanzando en el estudio de caracteres (en especial los *kanji* “漢字”). Sin embargo, lo más complicado del idioma japonés, al margen de lo anterior, es su jerarquía y su variedad dialectal. Incluso los mismos japoneses tienen que sopesar mucho la forma en la que van a decir algo en función de a quién se están dirigiendo, a pesar de ser nativos de esa lengua.

Por tanto, en este trabajo me gustaría comenzar con un breve análisis de todas las variantes para luego centrarme en una de ellas, que es el lenguaje de género, dado que es junto a los registros de formalidad la más extendida, pero aparte es la más genuina de Japón ya que en Occidente no disponemos de nada parecido. También se incluirán algunas explicaciones sobre los registros de formalidad dado que el lenguaje de género implica también ciertos cambios de registro, dependiendo de si el lenguaje es masculino o femenino.

Y para acabar, como mis estudios son de traducción e interpretación, en la tercera parte del trabajo habrá ejemplos de la variante que se ha escogido extraídos de mangas y animes para analizar las dificultades de traducción en relación con el lenguaje de género.

1- Registros y variantes

A continuación, se hará un resumen de las características de las variantes mencionadas en la introducción. Aunque el objetivo de este capítulo no es hacer un análisis exhaustivo, es interesante hacer un repaso de cada una para que se pueda apreciar un poco la riqueza del idioma japonés.

1.1 – Los registros de formalidad

En la sociedad japonesa, de entre todas sus maneras de comunicarse la más característica es el uso de los registros de formalidad. Como cabe esperar, el registro más utilizado día a día es el informal, pero los registros más formales se usan muy corrientemente para mostrar respeto y para remarcar las distancias con el interlocutor.

Como explican Haruhiko Kindaichi y Umeyo Hirano en el libro *The Japanese Language* (1988), fue en el Japón de la Edad Media (siglos XIII-XVI) la época en que las diferencias de acuerdo con el estatus social fueron más intensas, cuando los nobles, guerreros, sacerdotes, ciudadanos y campesinos prácticamente hablaban idiomas diferentes. Si uno pone atención en los diálogos de una obra de Kabuki puede llegar a percibirlo, dado que en ellas se habla un japonés antiguo.

A continuación, se expondrán unas breves descripciones de los registros de formalidad del idioma japonés, aparte de sus correspondientes ejemplos gramaticales añadidos en el anexo.

1.1.1- Registro formal: *teineigo* “丁寧語”

Éste es el primer registro que aparece en todos los libros de gramática. Se trata del registro formal, que incluye los verbos flexionados en “forma *masu*” o *masu kei* “ます形”, y el uso del verbo *desu* “です”. El nombre está compuesto de *teinei* “丁寧” (educado) y *go* “語” (lenguaje / palabra).

Es junto al *kudaketa iikata* o registro de familiaridad (se explica en el siguiente punto) uno de los registros más utilizados en la vida diaria, aunque una vez se superan los formalismos con otra persona se suele pasar al registro de familiaridad, siempre que no sea alguien superior jerárquicamente hablando. De hecho, el uso constante del *teineigo* con alguien que es de la misma escala social o jerárquica puede hacer pensar al otro interlocutor que se quieren mantener distancias, ya que se considera una forma de hablar un poco fría y distante en una conversación amistosa y distendida.

1.1.2- Registro de familiaridad: *kudaketa iikata* “砕けた言い方”

Este registro (también conocido como *jōtai* “常体” o *shinmitsu hyōgen* “親密表現”) equivaldría a nuestro registro informal o coloquial, con la diferencia que, aunque sea el registro más utilizado en el día a día junto al *teineigo*, puede sonar muy vulgar si se utiliza para referirse a alguien con quien no se tiene suficiente confianza o a un superior en el ámbito laboral. Aun así, es habitual verlo en textos formales como en periódicos o artículos científicos.

Al contrario que el *teineigo*, este registro no flexiona los verbos en forma “*masu*” sino que utiliza la “forma diccionario”, que equivale más o menos a nuestro infinitivo y las “formas simples”, que son formas simplificadas o contracciones verbales para convertir un verbo en pasado, en negativo, etc. También es típico omitir algunas partículas gramaticales en este registro.

1.1.3- Registro del lenguaje honorífico: *keigo* “敬語”

Podríamos decir que el *keigo* es uno de los pilares del japonés conversacional y del japonés del mundo de los negocios, aunque también se usa para remarcar la jerarquía social en otros ámbitos. El *teineigo* forma parte de esta categoría, pero lo he mencionado aparte porque primero se aprende ese registro y más adelante el honorífico.

Si bien es cierto que en la lengua española también tenemos registros formales, la diferencia con el japonés es que ellos tienen más niveles dentro de la jerarquía. La mayor dificultad con la que se puede topar uno al aprender el *keigo* es que muchos verbos cambian totalmente su forma y otros se deben modificar un poco según el contexto.

El *keigo* se divide en tres grandes bloques (Wetzel, 2004:31): el *teineigo*, el *sonkeigo* “尊敬語”, que se trata del lenguaje que se utiliza cuando alguien se dirige a una persona que debe ser respetada (ya sea por poseer una posición más alta en la escala jerárquica o, por ejemplo, en la relación de un dependiente con un cliente) y el *kenjōgo* “謙讓語”, que es el lenguaje humilde que se utiliza para rebajar la posición de uno mismo en una conversación con un superior u otro interlocutor (*kenjōgo 1* - “謙讓語 1”), o para hablar con un superior o, por ejemplo, con un cliente acerca de acciones que han sido hechas o recibidas por terceras personas (*kenjōgo 2* - “謙讓語 2” o *teichōgo* “丁寧語”).

Antes de la existencia del *keigo* existía el *aisatsu* “挨拶”, que vendría a ser algo así como el uso del protocolo (ibíd.). Tiene una larga historia en el japonés y en las normas de uso del idioma. En la era preguerras, había una especie de manuales de protocolo llamados *kotoba zukai* “言葉遣い” (uso del lenguaje), *hōmon* “訪問” (visita) y *ōtai* “応対” (recepción / acogida). Son libros, revistas y

panfletos de la que tenían como punto de partida la cortesía y la buena educación. En esos manuales no se menciona en ningún momento la palabra *keigo*, ni otras categorías formales como el *kenjōgo* o el *teineigo*. En su lugar, están organizados por situaciones sociales y por el lenguaje adecuado para cada una de ellas. Se pueden encontrar desde tipos de saludos diarios, modales y felicitaciones, modales para visitantes, modales para celebraciones, modales para reconfortar a los enfermos, modales para momentos de infortunio, modales a la hora de comer, etc.

Como se puede apreciar, el *keigo* es una parte del idioma japonés que dispone de un sistema bastante complejo y es necesario conocer cuáles son esos factores que delimitan cada escalón en esa pirámide jerárquica para dominarlo. Según R.J. Smith (1996), es imposible hablar o escribir japonés sin emplear el *keigo*. El nivel lo escoge cada interlocutor, que está obligado a hacer un cálculo de distancia social, ampliamente concebida en términos de una combinación compleja entre edad, sexo, posición social, naturaleza de las interacciones previas y contexto. Siempre hay un contexto de interacción para cada persona que determina el nivel del registro por el que se opta.

Para entender un poco mejor la morfología verbal y del vocabulario de los registros formales y del registro familiar, véanse las tablas 1-4 en el anexo y los siguientes ejemplos de oraciones:

Ej.) “Espera aquí”:

Dirigirse a un profesor: こちらでお待ちください。

(*Kochira de omachikudasai*)

Dirigirse a alguien con respeto (*teineigo*): ここで待ってください。

(*Koko de matte kudasai*)

Dirigirse a un amigo: ここで待ってて。

(*Koko de mattete*)

Por último, es de importancia añadir algo que también es esencial en el registro honorífico: los afijos honoríficos. Es otra de las características especiales del idioma japonés que remarca todavía más la jerarquía y el respeto que se tiene hacia el otro interlocutor. Se añaden detrás del apellido (entre japoneses) y en ocasiones detrás del nombre (sobre todo a extranjeros) y otros van delante de verbos o sustantivos.

Para ver ejemplos de los afijos honoríficos y sus usos véase la tabla 5 en el anexo.

1.2- Los dialectos regionales o geolectos: *hōgen* “方言”

Y pasamos de hablar de registros a hablar sobre geolectos o dialectos regionales.

Aparte del *hyōjungo* “標準語”, que equivale a la variante estándar de Japón basada en el dialecto de Tokio, tenemos una gran variedad de dialectos repartidos por todas las regiones del país.

Existen diferentes propuestas de divisiones dialectales de Japón. En la siguiente lista, basada en la versión Tōjō (1953), citada por Masayoshi Shibatani (1990), se muestra un ejemplo de división dialectal:

- **Dialectos de *Kyūshū*:** *Satsugū*, *Hichiku* y *Hōnichi*
- **Dialectos Occidentales:** *Chūgoku*, *Unpaku*, *Shikoku*, *Kansai* y *Hokuriku*
- **Dialectos Orientales:** *Tōkai-Tōsan*, *Kantō*, *Tōhoku*, *Hachijō* y *Hokkaidō*
- **Lenguas ryukyuenses:** Son las lenguas que se hablan en las islas del sur de Japón. La que más ha prosperado ha sido la lengua de la isla de

Okinawa por su modernización, aunque con el tiempo se ha ido mezclando con el japonés estándar.

Los dialectos se suelen llamar como el nombre de la ciudad o región más el sufijo *-ben* “弁”, con algunas excepciones como el dialecto de Kioto, también conocido como *Kyōkotoba* “京言葉”.

Los *namari* “訛り” o acentos, a diferencia de en Occidente, se refieren a los acentos que no son estándar (es decir, como el de Tokio), siendo el Ōsakaben “大阪弁” o “dialecto de Osaka” el más conocido. Además, el acento de Osaka tiene fama de ser más duro y de tener un ritmo más acelerado, mientras que el de Kioto es más refinado y pausado.

En referencia a las diferencias entre las variantes y el estándar, las más importantes son los cambios en la morfología verbal y nominal. Además, algunas palabras cambian completamente, como es el caso de “gracias”, que se dice mayoritariamente como *arigatō* “ありがとう”, mientras que en las variantes *Kansaiben* “関西弁” (o dialectos de la región de Kansai), se suele decir como *maido ookini* “毎度おお気に”.

Los dos dialectos más distintivos del *Kansaiben*, que son los mencionados anteriormente: *Ōsakaben* y *Kyōkotoba*. Ambos tienen en común muchas cosas por ser parte de la familia de dialectos del *Kansaiben*, pero también tienen unas cuantas formas verbales y expresiones que son un tanto diferentes entre sí.

Entonces, veamos algunos ejemplos de morfología nominal y verbal de las variantes escogidas en comparación con el japonés estándar (véase tabla 6 en el anexo).

Otra característica del *Ōsakaben* es que suelen alargar las vocales de palabras del dialecto estándar, mientras que el *Kyōkotoba* conserva la forma original (véase tabla 7 en el anexo).

Existe una forma de *keigo* en *Kansaiben* llamada *haru* “はる”. Se utiliza como verbo auxiliar detrás de la forma conjuntiva “forma te” y, mientras en Osaka se utiliza como una modalidad de *teineigo*, en Kioto se utiliza muy abiertamente sin necesidad de sonar distante o frío. Incluso lo utilizan en frases en las que el sujeto es un animal u otro ser vivo (cosa que en Osaka sonaría raro).

Ej.) “El gato duerme plácidamente”

Forma *haru* de Kioto (con animales): 猫が気持ちよさそうに寝てはる。 / *Neko ga kimochi yosasou ni neteharu wa.*

Estándar: 猫が気持ちよさそうに寝ている。 / *Neko ga kimochi yosasou ni neteiru.*

Ej.) “Los cerezos ya han florecido”

Forma *haru* de Kioto (otros seres vivos): もう、桜が咲いてはった。 / *Mou, sakura ga saitehatta.*

Estándar: もう、桜が咲いていた。 / *Mou, sakura ga saiteita.*

Ej.) “¿Qué tal el viaje de negocios de su marido?”

Forma *haru* para evitar el uso del *keigo*: ご主人、出張してはるん？ / *Goshujin, shucchou shiteharun?*

Estándar: ご主人、出張なさっているの？ / *Goshujin, shucchou nasatteiruno?*

1.3- Los sociolectos

Como define Fumio Inoue en el libro *Sociolinguistics in Japanese Contexts* (1999), los sociolectos (también conocidos como “lenguajes de grupo”) son ejemplificados por el habla de los ladrones o la jerga de los estudiantes. Este tipo de lenguaje se creó para fortalecer los vínculos dentro de un grupo social específico. Normalmente, se dice que estos lenguajes de grupo o sociolectos son pobres a nivel normativo y que no se deberían utilizar, pero, como se ha explicado, tienen su razón de ser. Las variaciones entre el lenguaje estándar y los sociolectos se basan, a menudo, en truncamientos de palabras y en la metátesis de sonidos (variación de sonidos dentro de una misma palabra. Ej. cerebro / cerebro). De este modo, se forman nuevas palabras dentro de un sociolecto.

Este tipo de lenguajes se usa de modo más común verbalmente que por escrito, y se crean en grupos de personas que no necesariamente comparten lazos geográficos. Las diferencias principales entre un dialecto y un sociolecto son que el dialecto se aprende desde pequeño y el sociolecto se aprende más adelante, por eso se considera que un sociolecto es una forma lingüística secundaria. Los dialectos, en la mayoría de casos, pasan de una generación a otra en una sociedad regional, pero los sociolectos no. Las jergas suelen crearse cada generación y suelen desaparecer rápidamente.

A continuación, se mostrará una descripción de varias formas de sociolectos del japonés:

El **lenguaje de género** es el sociolecto que marca las diferencias entre el habla masculina y el habla femenina.

Como el tema central del trabajo se basará en este punto, mejor dejaré la mayor parte de la información para el siguiente tema ya que será más extensa y llena de ejemplos.

Además, incluiré un tema exclusivamente dedicado al análisis de la traducción del lenguaje de género, con ejemplos controvertidos y sus consiguientes dificultades.

De entre los **sociolectos de clase social** que hay, se ha escogido el lenguaje samurái. Este lenguaje data de las eras en las que los samuráis eran piezas fundamentales de la sociedad japonesa, ya sea como soldados, mercenarios, sirvientes o *rōnin* (o samuráis sin amo). Su conciencia de clase llegó a tal grado que se creó un sociolecto de clase social entre los samuráis. En la actualidad sólo se utiliza en las películas y series ambientadas en esa época, en el teatro o de modo cómico imitando su forma de hablar. En la tabla 8 del anexo se muestran unos ejemplos.

En los **sociolectos según generación** tenemos el *wakamono kotoba* “若者言葉”, que es el lenguaje que suelen utilizar los jóvenes (significa literalmente “palabras de los jóvenes”), o simplemente la jerga que utilizan influenciados por las culturas extranjeras y por cualquier tipo de subcultura de su país. Como podemos imaginar, incluyen neologismos en su vocabulario habitualmente, creando en ocasiones nuevas palabras de otras ya existentes (incluso fusionando conjuntos de palabras).

Ej.) やばい (*yabai*): peligroso / increíble

ネットも (*nettomomo*): amigo de internet

すげえ (*sugee*): increíble (deformación de la palabra “*sugoi*”)

かっけえ (*kakkee*): guay (deformación de la palabra “*kakkoii*”)

すまん (*suman*): perdón (deformación de la palabra “*sumimasen*”)

まじ (*maji*): ¿en serio?

ゼロ意味 (*zeroimi*): sin sentido / significado

イケメン (*ikemen*): guapo

わりい (*warii*): perdón (deformación de la palabra “*warui*”)

ちげえ (*chigee*): no / equivocado (deformación de la palabra “*chigau*”)

みっけえ (*mikkee*): encontrar (deformación del verbo “*mitsukeru*”)

También existen el *chūnen kotoba* “中年言葉”, que es el lenguaje utilizado por las personas de mediana edad, y el *rōjin kotoba* “老人言葉” o lenguaje de los ancianos. En estos dos no hay ni tanta variedad, ni tantos neologismos como en el *wakamono kotoba*. Son formas más “estables”.

La **jerga** o **ingo** “隠語” (literalmente “lenguaje oculto”) es exactamente lo mismo que en cualquier otra lengua; el lenguaje que se utiliza para que unas pocas personas puedan entender lo que uno dice (Constantine, 2013).

Las jergas son puramente generacionales. A veces hay vocabulario que se conserva, pero es común que la mayoría de jergas desaparezcan con el cambio generacional.

El siguiente tema se centra en el tema principal del trabajo, que es el análisis histórico, gramatical y morfosintáctico del lenguaje de género.

2- Lenguaje de género

El lenguaje de género es un sociolecto que demarca las diferencias entre el habla masculina y femenina. Es una forma de lenguaje oral que se suele utilizar generalmente cuando se habla con alguien del mismo sexo. Estas variantes son conocidas como *onna kotoba* “女言葉” o *joseigo* “女性語” en la variedad femenina, u *otoko kotoba* “男言葉” y *danseigo* “男性語” en la masculina.

A continuación, se explicarán algunos aspectos como su origen, variaciones morfológicas, uso de pronombres y otras curiosidades.

2.1- Orígenes del lenguaje de género

Lenguaje de género en la antigüedad

En el libro *Soliloquy in Japanese and English* de Yoko Hasegawa (2010), se menciona que el lenguaje de género se originó en el siglo X aproximadamente, durante el período Heian (dos siglos después de que se estandarizase el japonés escrito). Se empezó a hacer más notorio gracias a intelectuales como, por ejemplo, la escritora llamada Sei Shōnagon, que afirmaba que las mujeres y los hombres sonaban diferente, aunque quisieran decir lo mismo. Sin embargo, en aquella época las diferencias no eran tan de tipo morfosintáctico como lo son ahora. Entonces, la feminidad se expresaba más gestualmente, con el tono de voz, o directamente con su actitud, no comenzando una conversación o no expresando su opinión.

A partir del período Muromachi (1392 - 1568), los cambios comenzaron a ser más notables. En aquel entonces, las mayores diferencias radicaban en que las mujeres utilizaban el lenguaje formal mucho más frecuentemente que los hombres, usando sobre todo el *keigo* en sus diversas formas (especialmente la forma *masu* y los pronombres y sufijos honoríficos). En este período también

surgió el lenguaje conocido como *nyōbō kotoba* “女房言葉”, que era el vocabulario nuevo que introdujeron las damas de la corte, incluyendo palabras que se usan todavía hoy en día como: *ohiya* “お冷” (agua fría), *ogushi* “御髪” (pelo), *omiashi* “おみ足” (piernas), *oshiru* “お汁” (sopa), *otsumu* “お頭” (cabeza), etc. Además, Momoko Nakamura añade en su obra *Gender, Language, and Ideology* (2014) que las mujeres evitaban hacer uso de palabras que provenían de la fonética china que poseían un sonido más estridente para sonar más elegantes y refinadas; es decir, usaban mucho más habitualmente la pronunciación japonesa o *kun'yomi* “訓読み”. No por nada se consideraba que el lenguaje femenino fue el origen del japonés formal.

Durante la era Edo o Tokugawa (1603 - 1868) se intentó simplificar el idioma para facilitar el entendimiento entre todos los japoneses. Gracias a la literatura de esta era, se puede apreciar ese acercamiento a una lengua más universal, aunque también podemos encontrar en ella diálogos en registro informal que nos dan una idea de cómo se hablaba en situaciones diversas.

Lenguaje de género en la era Meiji

Aun así, no fue hasta la era Meiji (1868 - 1912) que se constató de verdad el cambio en la morfología del lenguaje de género femenino. Como se ha podido observar, anteriormente se basaba en el lenguaje no verbal (que en parte se conserva hoy día) y en el uso de registros más elevados, pero fue en esta época en la que apareció en las escuelas el lenguaje conocido como *jogakusei kotoba* “女学生言葉” (lenguaje de colegiala), o más jocosamente, *teyodawa kotoba* “てよだわ言葉”.

La antropóloga y lingüista, Miyako Inoue, dijo en su libro titulado *Vicarious Language: the Political Economy of Gender and Speech in Japan* (2006) que, al principio, el lenguaje femenino que se originó en aquellos tiempos era percibido como vulgar, ordinario y era objeto de burla, pero a la vez era transgresivo con las ideologías establecidas del lenguaje y el género. En sus inicios fue criticado

duramente por numerosos intelectuales debido a que se le consideraba una forma de hablar “vaga” por el escaso uso de honoríficos, algo impensable hasta hacía poco tiempo en una mujer (Inoue, 2006:61-62). A pesar de las críticas que recibió, se cree que fue como una especie de reivindicación de la mujer japonesa para integrarse en una sociedad moderna. Este estilo les fue atribuido a través de citas del lenguaje hablado, ya que era la manera en la que se transmitía al no formar parte de la gramática normativa. Sin embargo, debido a que la apertura al comercio con el extranjero provocó que los japoneses se dieran cuenta de su estancamiento a nivel cultural, se creó un movimiento lingüístico en pos de la modernización del japonés llamado *gembun itchi* “言文一致”, el cual pretendía unificar el idioma escrito y el hablado (Gottlieb, 2005:101).

En aquel entonces, las mujeres se etiquetaban en dos categorías: las mujeres “productoras” y las “reproductoras”. Las productoras eran la gran mayoría, es decir, aquellas que estaban en disposición de trabajar y producir para la sociedad del país. Las reproductoras, como su nombre indica, eran aquellas que se casaban y que se dedicaban abnegadamente a su marido y a tener hijos, o incluso las viudas que debían seguir haciéndose cargo de la familia, con lo cual no participaban directamente en generar beneficios para la sociedad. Pues bien, las colegialas no formaban parte de ninguno de los dos grupos. Éstas eran generalmente hijas de las élites como, por ejemplo: terratenientes, granjeros adinerados, funcionarios, trabajadores asalariados, profesores, militares, etc. Podían estudiar hasta la secundaria (que para las mujeres eran considerados estudios superiores) gracias a que sus familias disponían de los recursos suficientes para que pudiesen seguir estudiando, algo imposible para las chicas de clase baja o media que debían abandonar sus estudios en primaria para dedicarse a alguna labor. Éste fue el motivo por el cual mujeres japonesas de la era Meiji que tenían un mayor acceso a la educación comenzaron a imbuirse de la filosofía política occidental dado que llegaron libros de Europa y de Estados Unidos que hablaban de temas como la igualdad de género y los derechos de las mujeres. Gracias a ello y al afán de modernización del nuevo gobierno, la escolarización de la mujer comenzó a ser uno de los objetivos de la

sociedad, hasta tal punto que la colegiala japonesa se acabó convirtiendo en un icono de esa transformación social (Inoue, 2006:171).

Finalmente, el *teyodawa kotoba* se empezó a ver con buenos ojos, pasando de ser visto como vulgar a ser visto incluso como refinado (Inoue, 2006:307). Se convirtió en algo idealizado que era como un símbolo de modernidad en los cimientos del nuevo Japón capitalista y moderno. También dejó de ser el sociolecto hablado por las colegialas para ser la voz de la mujer japonesa moderna. A medida que este lenguaje perdía su función para remarcar las diferencias de género, éste se convertía en el “lenguaje de las mujeres” para ser visto como el estilo universal de las mujeres del mundo moderno en un sistema lingüístico marcadamente binario (Inoue, 2006:75).

En las décadas posteriores, Japón sufrió una enorme industrialización debido a las necesidades que generó la guerra, y su cultura siguió modernizándose progresivamente. Aunque su cultura siempre conservó sus rasgos más tradicionales dentro de su modernidad, incluido en el tema que nos concierne, que es el de las diferencias entre géneros (Inoue, 2006:47).

Japón perdió la guerra y tuvo que firmar una nueva constitución en la posguerra, y en ella se incluía la igualdad entre hombres y mujeres. También influyó en este tema el movimiento de liberación de las mujeres que emergió en EE. UU en los años 60, que tuvo su réplica en Japón en los 70. En 1985, la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Contra la Mujer (CETFDICM) de las Naciones Unidas, y en 1986 la ley de igualdad de oportunidades en el empleo. Esta última fue particularmente influyente ya que se eliminaron prácticamente todos los términos peyorativos hacia la mujer en el ámbito laboral e hizo que creciese su interés en la participación en el empleo. Palabras que generalmente se utilizaban para referirse a las mujeres comparándolas con niños como *onnakodomo* “女子供” (mujer y niño). Expresiones que se utilizaban para expresar que alguien era débil como una mujer tales como *onna no yō ni* “女のように” *onna rashii* “女らしい”, que significan “como una mujer”. Palabras para referirse a marido como *shujin* “主人” (persona principal), para esposa como *okusan / kanai* “奥さん / 家内” (dentro de

casa), y para viuda como *mibōjin* “未亡人” (persona aún no muerta), eran las quejas habituales de las feministas. Otro ejemplo que fue recogido en el diccionario japonés Iwanami de 1980 trataba de la palabra para describir a una mujer estéril, que se leía como *umazume* “石女” (literalmente significa “mujer piedra”), y para describir a un hombre estéril no existía ningún término. En 1984, la institución prefectural llamada “Plan de las mujeres de Kanagawa” predicaba la mejora del contenido de cualquier publicación institucional que hiciese mención a mujeres, en especial cuando se refiriesen a las divisiones por género en las tareas de la vida diaria o del trabajo, como el cuidado de la casa, en el que el hombre también podía colaborar, contribuyendo así a hacer desaparecer los estereotipos (Gottlieb, 2005:109-110).

El lenguaje de género en la actualidad

En los años 80 surgió una moda que dura hasta hoy día, que fue llamada jocosamente *sangozoku* “三語族” o “raza de las tres palabras”. Esto hacía referencia a las tres palabras que empezaron a ser más utilizadas por las chicas jóvenes de entonces. Esas eran *uso* “うそ” (mentira / no puede ser / no me lo creo), *hontō* “本当” (¿de verdad? / ¿en serio?) y *kawaii* “可愛い” (¡qué mono / bonito!). También se podían ver estas palabras escritas en katakana “ウッソー、ホントー、カワイイ”, que es el silabario para escribir palabras extranjeras o para que destaquen o parezcan más irreverentes. A raíz de ello surgió también la *kawaii bunka* “カワイイ文化”, o “cultura *kawaii*”, que se basaba en la aparición de muchas caricaturas, normalmente animales con un aspecto tierno e infantil, en infinidad de productos como estuches u otros materiales de oficina, relojes, tazas, ropa e incluso en coches. El personaje más famoso a nivel mundial relativo a esta subcultura es Hello Kitty.

El origen de la palabra *kawaii* y la obsesión que tuvo con ella la sociedad japonesa durante la década de los 80 se debía a una especie de rebelión contra

la autoridad, la tradición y la responsabilidad. Estos cambios causaron un impacto importante en la sociedad japonesa, demostrando la rebeldía de la juventud que comenzó a comportarse de forma individualista y materialista para contradecir a sus padres y abuelos, y también a nivel lingüístico suponiendo una importante modificación en el vocabulario femenino (Spielvogel, 2003).

Como los idiomas y sus diferentes formas están en constante cambio, las diferencias entre el lenguaje femenino y el masculino comenzaron a ser menos claras desde hace aproximadamente unos 30 años. Cada vez hay más chicas o mujeres que, en ocasiones, utilizan pronombres masculinos como boku “僕” u ore “俺” (este último se considera extremadamente masculino), aunque las mujeres nacidas antes de los 80 suelen ser más tradicionales al expresarse.

En los siguientes apartados se tratarán las diferencias morfosintácticas y pronominales de ambos géneros.

2.2- Diferencias gramaticales y morfosintácticas

Después de haber analizado los orígenes de tipo social, se hará un análisis gramatical y morfosintáctico para entender las diferencias entre ambos lenguajes de género, pero primero se mostrará un resumen en el anexo (véase tabla 9) de las características principales que diferencian el lenguaje masculino del femenino.

2.2.1- Pronombres personales

Aparte de lo mencionado en la tabla, uno de los aspectos más destacables e importantes y uno de los primeros que percibimos en el lenguaje de género es el diverso uso de los pronombres personales. Estos pronombres son muy peculiares del idioma japonés, dado que en Occidente disponemos de un

sistema pronominal que se aplica a todo el mundo si nos referimos a una jerarquía. En el japonés, el sistema pronominal es mucho más complejo porque hace distinción jerárquica y de género (aunque hay pronombres neutros), y sirve para ubicar socialmente a uno mismo y a los demás en función de la situación.

En los siguientes apartados, se explicará del uso de algunos de estos pronombres y sus características relacionadas con el lenguaje de género y la formalidad:

Pronombres de primera persona

Acercas de los pronombres de primera persona, Lidia Tanaka menciona en su libro *Gender, Language, and Culture: A study of Japanese television interview discourse* (2004:202): “El gobierno de los pronombres de primera persona según el género del hablante es una de las expresiones más poderosas y significativas de la masculinidad y de la feminidad. En otras palabras, utilizar pronombres masculinos y femeninos de primera persona es una manera de reafirmar el propio género y, por lo tanto, de mantener distinciones de género”.

A continuación, se explicará el uso de algunos pronombres de primera persona y sus matices de formalidad y de género:

- **Watakushi “私” (yo)**: Es el pronombre más formal de la primera persona y se usa, por ejemplo, en un contexto de negocios o cuando se está hablando con alguien que tiene una posición social mucho mayor que la del hablante. Es mucho más común escuchar este pronombre pronunciado como *watashi*, y las mujeres jóvenes en ocasiones lo pronuncian como *atakushi* o *atashi*, pero la última rebaja ligeramente el nivel de formalidad (otra forma incluso más informal que *atashi* es *atai*). Existe una variante dialectal del *kansaiben* que es *wate*. El plural de este pronombre se forma con el sufijo “-tachi”.
- **Boku “僕”**: Es un pronombre de primera persona casi exclusivamente masculino. Suelen utilizarlo jóvenes (tanto niños como adultos), pero en

ocasiones lo usan hombres de mediana edad indistintamente. A nivel formal vendría a estar en un nivel intermedio.

“Se ha comenzado a usar recientemente por parte de grupos reducidos de chicas y en privado” (L.Tanaka, 2004).

El plural de este pronombre se forma con el sufijo “*-tachi*” o “*-ra*”.

- **Ore** “俺”: Como el pronombre anterior, es de uso prácticamente exclusivo de los hombres y normalmente se usa en ambientes muy informales. Suele expresar más masculinidad o que se pertenece a un estatus social más alto, pero utilizado en el entorno familiar o con las amistades es más un indicador de familiaridad. También se ha comenzado a usar más por parte del público femenino, aunque es muy raro escucharlo de parte de una mujer.

Existe otra forma de *ore* que es *oresama* “俺様”, que utiliza el sufijo honorífico (véase tabla 5 en el anexo) para ensalzarse a uno mismo. Se considera extremadamente arrogante y, casi siempre, su uso se limita a la ficción para crear una imagen cómica.

El plural de este pronombre se forma con el sufijo “*-tachi*” o “*-ra*”.

- **Uchi** “家”: Es un pronombre puramente femenino e informal del cual se ha extendido bastante su uso en la región de Kansai, especialmente en Osaka.
- **Ora** “おら”: Pronombre masculino e informal que se utiliza en zonas rurales.
- **Washi** “儂”: Se suele utilizar en obras como pronombre de primera persona informal para hombres de avanzada edad.
- **Uso del nombre propio** “名前”: Casi siempre, el uso del nombre propio para referirse a sí mismo es de uso infantil y sin restricción de género, pero en la edad adulta su uso suele ser por parte del género femenino. Esto denota, en parte, bastante inmadurez. Es extremadamente informal, pero se considera *kawaii*.

Pronombres de segunda persona

- **Anata “あなた” (tú):** “Este pronombre personal sólo debe utilizarse con alguien de tu mismo estatus social o inferior” (Hinds, 1976).

Con este pronombre surge un punto de inflexión. Es un pronombre neutro en género de registro formal, y aunque su uso en los libros de texto para extranjeros está bastante normalizado, para los japoneses tiene un uso muy restringido. Puede tener un significado algo diferente cuando una mujer lo usa para referirse a su marido, y normalmente para referirse a personas mayores o gente de mayor estatus social se nombra el apellido más el sufijo honorífico correspondiente o su cargo.

Ej.) *sensei* “先生” = profesor / maestro / doctor.

“Aunque es posible utilizar el pronombre *anata*, que debería ser traducido como *tú*, su uso es bastante diferente al de ese mismo pronombre en inglés” (Tawa, 2013).

“*Anata* no es el único pronombre de segunda persona en japonés, pero casi siempre el hablante debería evitar el uso de *anata* para dirigirse a:

- una persona mayor
- alguien que ostenta una posición profesional
- un familiar, pariente, o miembro de la escuela o de un grupo social que sea de mayor edad
- profesores, doctores u otros profesionales, incluso si son más jóvenes que el hablante.

Anata podría ser usado:

- En un matrimonio o entre personas con una relación estrecha.
- Entre personas con una situación social similar (ej. compañeros de clase o de un club); en este caso, el uso de *anata* suena más distante que el uso del nombre propio del destinatario.
- Por personas que tienen más autoridad en una sociedad para dirigirse a otros que tienen menos poder”.

Existe otra forma de este pronombre que es *anta* “あんた”. Al contrario que *anata*, *anta* se considera muy informal e incluso ofensivo. Suele denotar enfado, aunque si no es así simplemente se usa por parte de hombres de mediana edad o mayores para rebajar el estatus del otro interlocutor.

El plural de *anata* se forma con el sufijo “-tachi”, y de modo más formal con “-gata”. El plural usando nombres propios o apellidos se forma añadiendo también “-tachi”, pero detrás del sufijo honorífico. Ej.) “田中さんたち” *Tanaka san tachi* = Tanaka y compañía.

- **Kimi** “君”: Es un pronombre usado por ambos sexos y su uso es muy diferente en cada ocasión. Es el mismo kanji que el sufijo “-kun” (véase tabla 5 en el anexo) y antiguamente significaba “señor”, pero en la actualidad se usa informalmente para referirse a subordinados, de forma afectuosa con allegados y de forma muy educada cuando se es formal. Puede sonar bastante maleducado si se usa para referirse a superiores, personas mayores o extraños.

El plural se forma con el sufijo “-tachi”.

- **Omae** “お前”: Este pronombre es muy informal, es usado mayoritariamente por hombres, aunque también lo dicen mujeres, y suele tener una connotación de superioridad por parte del que lo dice. Puede expresar desprecio o enfado y se suele usar análogamente con el pronombre de primera persona *ore*. A veces se utiliza en contextos de pareja para remarcar la jerarquía y suele ser el hombre el que lo dice, o incluso se dice entre amigos de mucha confianza. Se debe evitar el uso con personas mayores o que requieran un trato o respeto especial.

El plural de este pronombre se forma con los sufijos “-tachi” o “-ra”.

- **Temee** “てめえ”, **kisama** “きさま” y **onore** “己”: Estos tres son pronombres que se usan en un tono peyorativo o despreciativo y son usados mayormente por hombres. *Temee* es una deformación de la

palabra *temae* “手前”, que vendría a significar algo como “el que está delante de mi mano”. *Kisama* se suele ver habitualmente en el silabario hiragana, pero si se lee en kanjis “貴様” se puede ver que tanto “ki” como “sama” son honoríficos que muy probablemente han perdido su uso en esta palabra o que se utilizan de modo sarcástico para ofender. *Onore* puede significar tanto “yo” como “tú”, pero el uso de *onore* como primera persona casi siempre se encuentra en la literatura o en la ficción, y el de segunda persona se puede escuchar a modo de ofensa.

- **Otaku** “お宅”: Partícula de género neutro y registro semi formal. No confundir con el extendido término *otaku* para referirse en Occidente a los fanáticos de las subculturas japonesas (manga, anime, videojuegos...). Se suele añadir el sufijo *-sama* (véase tabla 5) para hacerlo más formal.

Pronombres de tercera persona:

En japonés, existen tres formas de referirse a la tercera persona en ese contexto: “omitiéndola, utilizando el nombre propio o usando un pronombre de tercera persona. Así como en el uso de la segunda persona, la omisión o el uso del nombre propio son más comunes que el uso del pronombre de tercera persona.

Como en el caso de *anata*, los usos de los pronombres de tercera persona que son equivalentes a *él* y *ella* son limitados en japonés. Además, no se suelen utilizar para referirse a los mayores o a profesionales”. (Tawa: 2013:34)

A continuación, se explica la función de varios de estos pronombres de tercera persona:

- **Kare** “彼” (él) y **kanojo** “彼女” (ella): Aunque estos pronombres equivalgan a “él” y “ella” respectivamente, estas palabras en castellano y en japonés se utilizan de formas muy diferentes. El equivalente más cercano de “él” y “ella” en japonés es la omisión del sujeto una vez se ha

mencionado el nombre del interlocutor durante la conversación, o directamente es preferible usar de nuevo el nombre (o el apellido).

El uso de pronombres personales de tercera persona es más frecuente entre jóvenes en situaciones informales. En general, se utilizan para:

- Referirse a alguien de una edad similar a la del hablante.
- Referirse a la pareja (novio o novia).

De hecho, una forma de decir “novio” es *kareshi* “彼氏”.

Ambos pronombres pueden formar el plural con los sufijos “-*tachi*” o “-*ra*”.

- **Ano kata** “あの方” y **ano hito** “あの人”: Son usados por hombres y mujeres y ambos significan “esa persona”, con la diferencia que *ano kata* es más formal por el uso de *kata* (llamar a una tercera persona que no conoces como *kata* es más formal que llamarle *hito*). A veces se puede escuchar como *ano hou*, debido a la otra pronunciación del kanji “方”.
- **Yatsu** “奴” y **koitsu / soitsu / aitsu** “此奴 / 其奴 / 彼奴”: Estos pronombres son usados por ambos géneros y son muy informales, tanto que son considerados despreciativos. *Yatsu* equivaldría más o menos a “tipo” o “tío” en castellano. *Koitsu / soitsu / aitsu* significan lo mismo (comparten el mismo kanji), pero tienen la característica que tienen los pronombres demostrativos “*kono / sono / ano*” (esto / eso / aquello). Es decir, marcan la proximidad de esa persona al hablante. Ej.) *Koitsu* = este tipo / tío, *soitsu* = ese tipo / tío, *aitsu* = aquel tipo / tío.

Hay muchos más pronombres, incluidos muchos que son arcaicos, pero estos son suficientes para entender las diferencias de uso y para imaginar lo diversos que son.

A continuación, se analizarán algunas partículas de final de frase para ver sus usos y diferencias entre géneros:

2.2.2- Partículas de final de frase

Las partículas de final de frase son: “esos elementos léxicos no flexionados que se sitúan al final de la oración. La mayoría se pueden utilizar como partículas interjectivas. Reflejan la fuerza ilocutoria de la preposición además de la actitud del hablante hacia la proposición y/o el/los interlocutor/es, y juegan un papel crucial en el japonés hablado. Es por eso que estas partículas han sido estudiadas extensivamente durante décadas”. (Hasegawa, 2010:41)

Además, “... se usan para expresar sorpresa, asombro, admiración, etc. O para buscar confirmación por parte del oyente”. (Koike, 2002:37).

“Las partículas de final de frase son esencialmente utilizadas en el japonés hablado, ya que las partículas en sí son la base en la que yace el lenguaje”. (Adachi, 2002:261)

Estas partículas, llamadas en japonés *shūjoshi* “終助詞”, influyen en toda la oración. Expresan las emociones del hablante, no tienen ningún significado gramatical.

Lo que es interesante para este estudio es que, aunque unas son neutras en género, algunas hacen más énfasis en el género del interlocutor.

Este tipo de partículas son utilizadas también en otros idiomas asiáticos como en el chino, y aunque en Occidente no tengamos estos elementos en forma de partículas los tenemos en formas de las conocidas como “tag questions” (¿verdad?, ¿sabes?, ¿de acuerdo?, etc.), que refuerzan, enfatizan, o muestran duda en el hablante.

A partir de aquí se hará un análisis de estas partículas, haciendo hincapié en algunas de ellas por su implicación en el lenguaje de género:

- **Partículas interrogativas *ka* “か” y *no* “の”:** *Ka* se utiliza para formar oraciones interrogativas. Es unisex y se puede usar en formal e informal, aunque en informal se puede omitir.

Ej.) ¿Irás hoy a la universidad?: 今日、大学へ行きますか。

(Kyou, daigaku he ikimasuka)

En informal: 今日、大学へ行く？

(Kyou, daigaku he iku?)

Como se puede apreciar, en japonés también se puede utilizar el interrogante en el lenguaje escrito. Es por eso que cuando se omite una partícula en el lenguaje hablado se debe mantener el tono de interrogación a final de frase.

También se puede usar para convertir pronombres interrogativos en pronombres relativos, como se puede apreciar en *dare / dareka* “誰 / 誰か” (¿alguien? / alguien), *nani / nanika* “何 / 何か” (¿qué? / algo), *doko / dokoka* “どこ / どこか” (¿dónde? / donde).

Otra forma de hacer preguntas es mediante la partícula no “の”. Esta partícula se usa también como posesivo y para sustantivar o suavizar oraciones. Es una forma más suave e informal de preguntar, y casi siempre es utilizada por mujeres y por niños. Una forma de “masculinizar” esta forma de preguntar es utilizando ambas partículas.

Ej.) ¿Qué harás mañana?: あした、何をするの？

(Ashita, nani wo suru no?)

Versión “masculinizada”: あした、何をするのか？

(Ashita, nani wo suru noka?)

Existe también otra forma masculina que sirve para hacer preguntas que requieren una respuesta más rotunda (sí o no). Esta partícula es *kai* “かい”, y no se debe usar con cualquier persona ya que puede sonar irrespetuoso:

Ej.) ¿Ha venido ya? / 彼はもう来たかい？

(Kare wa mou kita kai?)

- **Partícula *ne* “ね” o *nee* “ねえ”:** “La partícula *ne*, o su forma alargada *nee*, se usa para suavizar una oración o para buscar la confirmación del oyente”. (Martin, 2004: 916) “Usada sola es una partícula unisex, pero si se combina con otras partículas de final de frase (como *wa* o *yo*) sin duda dará una impresión de que el hablante es mujer”. (Martin, 2004:916)

Como se ha dicho anteriormente, *ne* es una partícula que se puede usar como una “tag question” (¿verdad?, ¿sabes?, ¿de acuerdo?, ¿no?, etc.). Haruko Cook (1990) dice que el uso de esta partícula tiene que ver con la empatía y el sentimiento de tener algo en común. O sea, que se establecen lazos emocionales (ej. cooperación) en la comunicación entre las personas. Esta idea de cooperación o implicación en el idioma japonés es única, y se conoce como *omoiyari* “思い遣り”. Se traduce literalmente como “empatía” o “consideración por los demás”. Básicamente, significa prestar atención a los demás y cooperar con ellos. Esto incluye no decir algo que pueda incomodar.

Para que se entienda mejor, a continuación, veremos algunos ejemplos de sus variados usos:

Ej.) Hace frío, ¿verdad?: 寒いですね。

(*Samui desu ne*)

Más femenino: 寒いですわね。

(*Samui desu wa ne*)

Y, por otra parte, se usa para demostrar que se está de acuerdo con el interlocutor:

Ej.) Sí, es verdad. / Así es.: そうですね。

(*Sou desu ne*)

Otra forma de *usar* *ne* es para llamar la atención de alguien que no está atento:

Ej.) Hey, ¡hazme caso!: ねえ～！ ねえ！

(*Nee! Nee!*)

Hay una versión más masculina de la partícula *ne*, que es *na* “な”. Aparte de ser utilizada mayormente por hombres, es más común que se utilice en un grupo de personas de una edad similar. Para los japoneses, tiene un sonido más duro y por ello se usa en situaciones informales y no, por ejemplo, en el entorno laboral.

Ej.) Qué raro, ¿no?: 変だな。

(*Hen da na*)

Se tiene que diferenciar el uso de *na* como *ne* de su otro uso, que es otra forma de imperativo negativo masculino:

Ej.) ¡No te copies!: コピーするな！

(*Kopii suru na!*)

Estándar (unisex): コピーしないで！

(*Kopii shinaide!*)

- **Partícula *yo* “よ”**: Ésta parece, en realidad, tener un uso muy parecido al de la partícula *ne*, pero en algunos casos es totalmente opuesto. La partícula *yo* puede utilizarse para reafirmar un hecho que es probable que el oyente desconozca:

Ej.) 美味しいですね。 / Esto está delicioso, ¿verdad?

(*Oishii desu ne*)

美味しいですよ。 / Esto está delicioso, ¿sabes?

(*Oishii desu yo*)

En el primer ejemplo, el oyente también ha probado eso que está delicioso y el hablante busca la aprobación. En el segundo ejemplo, el hablante reafirma que lo que ha comido es delicioso, pero puede que el oyente no lo haya probado todavía. En el ejemplo, *yo* se ha traducido como “¿sabes?”, pero no es necesario, se puede omitir manteniendo el mismo efecto en castellano.

En general, la partícula *yo* muestra la convicción del hablante hacia lo que sea que se afirma. Cuando se utiliza en una orden, hace que esa orden sea más contundente. También se usa para responder preguntas con más rotundidad.

En resumen, *ne* busca el acuerdo y la aprobación y *yo* dice las cosas como el hablante cree que son.

También se pueden usar ambas partículas juntas en una oración:

Ej.) 楽しいですよね。 / ¡Qué divertido! ¿A que sí?

(*Tanoshii desu yo ne*)

Básicamente, *yo* muestra la fuerte convicción del hablante respecto a su opinión, pero también espera que la otra persona esté de acuerdo con él. En este caso, el *ne* hace el efecto “suavizador” para que la partícula *yo* no suene demasiado rotunda, lo cual hace que suene más femenino.

En comparación con la frase “*sou desu ne*” mencionada anteriormente, si se usa *yo* en su lugar, se muestra una convicción más fuerte de acuerdo con la opinión del interlocutor:

Ej.) そうですよ。 / Sí, es verdad. / Así es. (con más convicción)

(*Sou desu yo*)

Otras partículas con un uso similar a *yo* son *zo* “ぞ”, *ze* “ぜ” y *wa* “わ”. Las diferencias entre éstas es que *zo* y *ze* son masculinas y *wa* es femenina. Las diferencias entre *zo* y *ze* son que *zo* es una expresión potente y tosca que se usa en situaciones informales y que añade énfasis a la frase (Martin, 2004:922), y *ze* es más vulgar, pero algo más cercana o amistosa. Ninguna de estas dos se puede usar con verbos imperativos:

Ej.) 行くぞ。 / Allá voy.

(*Iku zo*)

Ej.) おい！逃げるぜ！ / ¡Hey! ¡Me las piro!

(*Oi! Nigeru ze!*)

Por otra parte, *wa* estaría entre *ne* y *yo* en cuanto a intensidad, y casi siempre es usado por mujeres. Aunque en algunas zonas de Japón también lo utilizan hombres. “Tiene la función de suavizar la frase” (Matsumura, 1969:676). “La gran diferencia entre *wa* y *ne* es que *wa* no se puede usar en oraciones exhortativas. Se dice que *wa* es una partícula exclusivamente femenina, pero puede ser usada por ambos sexos, aunque tiene matices algo diferentes en el significado” (Matsumura, 1969:676-677). Se puede combinar con *ne*, *yo* o ambas a la vez, algo que le da un toque muy femenino:

Ej.) 私はしますわ。 / Yo lo haré.

(*Watashi wa shimasu wa*)

Ej.) 暑いわよね！ / ¡Hace calor! ¿Eh?

(*Atsui wa yo ne!*)

“La versión masculina de *wa* actúa como contraparte de la versión femenina. Una de las diferencias en comparación, es que los hombres nunca la usarán con verbos formales, sólo con formas simples. Además, la forma

masculina nunca se combina con otras partículas de final de frase como sí puede hacerse con su forma femenina”. (Martin, 2004:920)

Ej.) 俺も行くわ。 / Yo también voy.

(*Ore mo iku wa*)

“En el uso femenino, *wa* se suele usar cuando se habla con familiares o amigos cercanos. Se suele unir a formas simples de los verbos en el predicado, pero también con adjetivos”. (Hanaoka, 2005:228-229).

Ej.) お茶が美味しいわ。 / ¡El té está delicioso!

(*Ocha ga oishii wa*)

- **Kana “かな” y kashira “かな”**: Estas dos partículas vendrían a significar “me pregunto” y se diferencian en que *kana* (o *kanaa*) es de uso mayoritariamente masculino (aunque no exclusivo) y *kashira* es más femenino.

Ej.) 田中さんは明日来るかな。 / Me pregunto si mañana vendrá Tanaka.

(*Tanaka san wa ashita kuru kana*)

あの人は誰かしら。 / Me pregunto quién es esa persona.

(*Ano hito wa dare kashira*)

- **La cópula *da* “だ”**: Para terminar el tema de las partículas de final de frase, se explicará una pequeña diferencia de uso de la partícula *da* (contracción informal del verbo *desu* “ser”) entre géneros.

Es también una partícula declarativa que se une solamente a adjetivos de tipo *na* “な”, que son aquellos que para adjetivar a un sustantivo directamente requieren ese *na* para afijarse. En el caso de las mujeres, ellas no usan el *da* después de esos adjetivos:

Ej.) Se te da muy bien el japonés:

Femenino: 日本語が上手ね。 / *Nihongo ga jōzu ne.*

Masculino: 日本語が上手だね。 / *Nihongo ga jōzu da ne.*

Hay más partículas y muy diversas, pero estas cubren más o menos las más utilizadas y sus usos más habituales.

3- ¿Es traducible o intraducible?: el lenguaje de género en obras

Después de haber hecho una descripción histórica del lenguaje de género japonés y de haber visto algunos aspectos relevantes de su morfología y su gramática, se dedicará este tema a ver unos pocos ejemplos extraídos de obras escritas o animadas. Para ello, no se van a añadir ejemplos de uso normal de estos lenguajes (fig.1 en el anexo), sino que serán ejemplos controvertidos que nos aporten dificultades a la hora de traducir.

3.1-Metodología

En los mangas existen muchos ejemplos contradictorios del lenguaje de género que difícilmente se darían en la vida real. La mayoría de casos se dan entre personajes femeninos que se comportan y hablan como hombres y viceversa.

Una autora que suele utilizar mucho este recurso es Rumiko Takahashi, la creadora de obras tan famosas como *Ranma ½*, *Urusei Yatsura* e *Inuyasha*. En sus obras siempre suele haber un personaje andrógino o que cambia de sexo y se sigue comportando igual a pesar del cambio. Esto genera que el lenguaje se mantenga y las situaciones sean, si cabe, más rocambolescas para alguien que lo lea en el idioma original.

En los mangas y animes hay infinidad de ejemplos similares utilizados en clave de humor. Esto puede suponer que, cuando un traductor se encuentra con ellos, a veces sea muy difícil mantener una equivalencia gramatical exacta en la lengua meta. Es por eso que en el siguiente apartado se añadirán unos ejemplos, para así poder ver las estrategias que se pueden adoptar al enfrentarse a cada situación, intentando que se pierdan el mínimo de detalles del lenguaje de género durante el proceso de traducción. Además, también se añadirán propuestas de traducción propias para comparar distintas formas de abordar estos problemas.

3.2-Análisis

Ejemplo 1: Un gran ejemplo de lo que se ha explicado en el apartado anterior es el protagonista de la serie *Ranma ½* (conocido como Ranma Saotome) que, debido a que cayó en un lago maldito, se convierte en mujer cuando se moja con agua fría y vuelve a ser hombre al mojarse con agua caliente.

Añado un ejemplo en el cual Ranma, en forma de mujer, mantiene su vocabulario masculino (fig. 2 en el anexo):

Ej.1.1) 俺はもう一度中国に行くぜ。てめーは一生そーしてろよ。 /

(*Ore wa mou ichido Chuugoku ni iku ze. Temee wa isshou soushitero yo*).

Versión traducida (fig. 3): Chúpate esa, viejo. Me vuelvo a China.

Análisis morfológico

Como se puede observar, utiliza tanto el pronombre “ore” como la partícula final “ze”. Además de ser muy informal, ya que se está refiriendo a su padre con el pronombre “temee” y le habla de forma imperativa masculina (acabando con “shiro” en lugar de con “shinasa”) y con la partícula final “yo” para sonar más imperativo. En general son unas frases bastante vulgares y masculinas para decirlas una mujer, aunque en esencia es un hombre y de ahí esa controversia que pretende crear la autora.

Análisis traductológico

Con el primer ejemplo de *Ranma ½* tuve la fortuna de disponer del manga traducido al castellano para hacer la comparación (véase fig. 3 en el anexo).

Si analizamos las oraciones por partes, “*Ore wa mou ichido Chuugoku ni iku ze.*” aquí vendría a decir literalmente “¡Me vuelvo a China!” y en “*Temee wa isshou soushitero yo*” algo así como “ahí te quedas”. Obviamente, al traducir las

frases se pierden muchos matices en cuanto a la forma de decir las cosas del original. Se pierden matices con el pronombre ya que en castellano no existen pronombres personales de primera persona masculinos y femeninos, se pierde un poco el matiz de las partículas de final de frase, pero se expresa la vulgaridad de otras formas para que el mensaje siga siendo el mismo. Con “chúpate esa, viejo” se mantiene la vulgaridad utilizando una expresión propia del castellano para intentar no perder esa “masculinidad” de sus palabras.

Ej. 1.2) Analizando el anime doblado al castellano de esta serie, me percaté en una escena de un detalle que podría haber sido mejorado para mantener el lenguaje de género. En esa escena, Ranma en forma de chica dice “estoy segura de ello”. Como en japonés el personaje habla como hombre sin tener en cuenta su género, el traductor debería haber utilizado el adverbio “seguro” en masculino, ya que disponemos de ese recurso en nuestro idioma para definir la masculinidad o la feminidad, manteniendo así el humor y la confusión que produce el hecho de que una mujer se refiera a sí misma como hombre.

Ejemplo 2: En otro de sus mangas llamado Urusei Yatsura aparece un personaje llamado Ryuunosuke Fujinami (véase fig. 4 en el anexo). Es una chica que viste como un chico, lleva pelo corto y actúa como un chico atlético, deportista y practica artes marciales con su padre, que quiere criar a su hija como si fuese un hombre por la deshonra de tener a una hija como primogénita e hija única.

En numerosas escenas, hay chicas que le acosan por ser atractiva (como hombre) y al final acaba confesando que es una mujer con esta frase:

Ej. 2.1.1) 俺は女だ！ / (*Ore wa onna da!*) / ¡Soy una mujer!

En otro episodio se encuentra una versión suya en otra dimensión en la cual es un chico vestido de colegiala y dice la frase contraria:

Ej. 2.1.2) あたしは男よ！ / (*Atashi wa otoko yo!*) / ¡Soy un hombre!

Análisis morfológico

En el primer ejemplo 2.1.1, no solamente utiliza el pronombre “*ore*”, sino que además usa la partícula declarativa “*da*”, que suele ser omitida por las mujeres.

En el 2.1.2, no solo utiliza el pronombre femenino “*atashi*”, sino que además omite la partícula “*da*” del final y usa la partícula “*yo*” para reafirmar su feminidad.

Análisis traductológico

En el ejemplo 2.1.1, volvemos a tener el caso del pronombre “*ore*” como elemento intraducible. Literalmente sería “¡Soy una mujer!”, pero para darle algo de énfasis al pronombre se podría decir “Yo soy una mujer” porque el pronombre en castellano le da un matiz ególatra y, quizás, más masculino. Aun así, la traducción como “Soy una mujer”, acompañada por un tono de voz más grave y por una gestualidad más ruda (si es en animación) hace que no sea necesario traducir esos matices. Dependiendo de las limitaciones del encargo, se pueden también añadir palabras malsonantes a final de frase tales como “joder”, para enfatizar más aún el enfado y la masculinidad.

En el 2.1.2, como es más complicado de transmitir la feminidad literalmente por escrito, propondría feminizar la frase añadiendo alguna palabra que denote enfado y que suene excesivamente femenina como “jelines”. Quedaría así: “¡Soy un hombre, jelines!”. En la versión animada, además de este recurso se puede utilizar un tono de voz mucho más femenino, o como se hace en la versión traducida, usar directamente una voz de mujer.

En el OVA número 5 de esta serie, Ryuunosuke y su padre se encuentran con el fantasma de un viejo amigo de la infancia de su padre y con su hijo, llamado Nagisa Shiowatari (véase fig. 5 en el anexo), que, paradójicamente, es

un chico vestido de chica que tiene voz de chica y que durante casi toda la película no muestra indicios de ser un chico.

Se adjunta una muestra de un diálogo entre ambos personajes con la traducción original para discernir las diferencias en el lenguaje de género entre ellos:

Ej. 2.2) Ryuunosuke Fujinami “**RF**” – Nagisa Shiowatari “**NS**”

NS: 龍之介様、大丈夫？おけがはない？ / (*Ryuunosuke sama, daijōbu? Okega wa nai?*) / Ryuunosuke, ¿estás bien? ¿Te has hecho daño?

RF: くそおお。。。。ちょっと待て！ / (*Kusooo... chotto mattete!*) / Qué plasta... aparta, ¡espera un momento!

これを見ろ！ / (*Kore wo miro!*) / ¡Mira esto!

分かったか / (*Wakatta ka?*) / ¿Te enteras?

NS: すーてーき / (*Su – te – ki*) / Mag – ní – fico

RF: 「すてき」で済むような問題がっ！。。。俺が女なんだぞ！ / (*Suteki de sumu you na mondai ga... ore ga onna nanda zo!*) / ¿Cómo que magnífico? ¿Te falta un tornillo? ¡Soy una mujer!

NS: それが何なのよ？ / (*Sore ga nan nanoyo?*) / No le veo el problema.

いやだ、龍之介様ったら。。。。ほら！ / (*Iya da, Ryuunosuke sama ttara... hora!*) / Verás, Ryuunosuke... ¡mira!

RF: おかま！ / (*Okama!*) / ¡Eres un travesti!

NS: 失礼よ、ちゃんとした男 / (*Shitsurei yo, chanto shita otoko*) / ¡Qué borde!

Soy un hombre de verdad.

A continuación, se incluye una traducción propia de la conversación con Nagisa:

NS: (*Ryuunosuke sama, daijōbu? Okega wa nai?*) / Ryuunosuke, amor, ¿estás bien? ¿Te has hecho daño?

RF: (*Kusooo... chotto mattete!*) / Mierda... ¡espera ahí!

(*Kore wo miro!*) / ¡Mira esto!

(*Wakatta ka?*) / ¿Lo pillas?

NS: (*Su – te – ki*) / Mara – vi – lloso

RF: (*Suteki de sumu you na mondai ga... ore ga onna nanda zo!*) / ¡Maravilloso nada! ¿Qué problema tienes?... ¡que soy una mujer!

NS: (*Sore ga nan nanoyo?*) / ¿Y qué pasa con eso?

(*Iya da, Ryuunosuke sama ttara... hora!*) / No quería hacer esto, Ryuunosuke, pero... ¡mira!

RF: (*Okama!*) / ¡Travesti!

NS: (*Shitsurei yo, chanto shita otoko*) / ¡Qué maleducado! Soy un hombre de verdad.

Análisis morfológico

Para empezar, analizando el discurso de Nagisa vemos que para referirse a Ryuunosuke utiliza el sufijo honorífico “-sama”, lo cual suena muy femenino al referirse a su persona amada. También utiliza un honorífico con la palabra “okega”, añadiendo el prefijo “O”. Luego, omite varias partículas, cuando dice “daijōbu” (en lugar de *daijōbu KA*), en “sore ga nan nano yo” (en lugar de *sore ga nan nano DA yo* o “*KAI yo*”), y en “shitsurei yo” y “chanto shita otoko” (“shitsurei *DA yo*” y “chanto shita otoko *DA*”). También utiliza *hora* (que viene a significar “¡mira!”), cuando suena más femenino decir *ara*.

Analizando el discurso de Ryuunosuke podemos ver que es más vulgar usando expresiones como “kuso” (mierda / joder / maldición...). También usa el verbo imperativo acabado en -ro (*miro* = mira), cuando esa forma es más masculina y sonaría más femenina si dijese “minasai”. A la pregunta “wakatta ka”, si hubiese usado la partícula *no* sonaría más suave y más femenina a la vez (ej. *wakatta no* / *wakatta no ka*). Luego utiliza el pronombre “ore” y finaliza la oración con “da zo”, algo que suena brusco y masculino.

Análisis traductológico

Revisando ambas desde el principio, casi todo es igual excepto se decidió añadir “amor” para conservar el matiz de adoración que aporta el sufijo “-sama”. De hecho, en una parte de la película en la que le llama “Ryuunosuke sama” lo traducen como “mi querido Ryuunosuke”.

En la siguiente frase, en la versión ya traducida decidieron no ser tan literales con “*kuso*” y lo tradujeron como “qué plasta”, aunque decir “mierda” puede ser legítimo para así mantener la vulgaridad y la masculinidad.

En las frases posteriores no hay mayores diferencias excepto por “te falta un tornillo”, que le da mucha más naturalidad, aunque esté totalmente reexpresado.

En la parte en la que dice “mira”, el recurso utilizado en la traducción original al castellano es usar una voz más grave, y así le añade más masculinidad a lo que dice, ya que no hay una versión “masculina” del verbo.

Al final traducen “*shitsurei yo*” por “qué borde”, aunque mi versión es más literal al decir “qué maleducado”, opino que ambas versiones son válidas semánticamente y el matiz de feminidad no se ve alterado.

Ejemplo 3: Por último, tenemos a un personaje de la obra de Masashi Kishimoto, *Naruto*, llamado Orochimaru. Supuestamente es un personaje masculino, pero es algo que se deja en entredicho ya que, aunque tenga voz masculina, su lenguaje es muy femenino (en japonés), y sus gestos también son afeminados. Se adjunta escena y parte de un diálogo con traducción propia para análisis (véase fig. 5 en anexo):

Ej.) そうよ。。。だからアナタは私にとって特別なの / (*Sou yo... dakara anata wa watashi ni totte tokubetsu na no*) / Así es... es por eso que eres importante para mí.

Análisis morfológico

Se puede observar que, primero, omite el *da* en “*Sou DA yo*”, cosa que es típica del lenguaje femenino. Después, usa el pronombre *anata* para referirse a otro hombre y el pronombre “*watashi*” para referirse a sí mismo, algo que en un *shōnen manga* “少年漫画” (manga para público masculino adolescente) es

inverosímil de parte de un hombre. Para acabar, vuelve a omitir la partícula *da* al final “*na no DA*”. No es gramaticalmente obligatorio añadirla, pero su omisión en estos casos hace que el hablante suene más femenino.

Análisis traductológico

No hay muchas cosas que se puedan comentar acerca de la traducción de los matices del lenguaje de género. En este caso, lo único que se puede tener en cuenta, textualmente hablando, es el “así es”, que suena más formal que decir solamente “sí” o “claro”. El resto queda todo relegado a recursos que se puedan utilizar con un actor de doblaje y los gestos del personaje en la animación.

3.3-Resultados

Como se ha observado en el apartado anterior, un traductor se puede topar con problemas de matices con el lenguaje de género que se pueden intentar transmitir a través de ciertos recursos lingüísticos de la lengua meta. Se puede intentar traducir del japonés analizando las microunidades de traducción, pero no siempre se va a encontrar un equivalente natural cercano de todas las palabras o expresiones debido a la lejanía del idioma japonés con el castellano. Así que, finalmente, el traductor debe pensar más en el público que consumirá esa traducción, transmitiendo tantos matices del japonés como pueda para mantener la fidelidad, pero haciéndolo cercano a la lengua meta para el consumidor desverbalizando el texto original y expresando el sentido en el texto meta de forma que suene natural y lógico.

Sin embargo, entre lenguas tan lejanas siempre hay detalles gramaticales que no se pueden transferir literalmente de la lengua de origen a la lengua meta. Por ello es necesario utilizar otros recursos como, por ejemplo, usar la gestualidad o usar voces con tonos más masculinos o femeninos (en series animadas o en películas de acción real). Como esto no es aplicable a los mangas o a las novelas, en estos dos casos se debería reexpresar el contenido de las oraciones para feminizar o masculinizar el lenguaje mediante el uso de diminutivos o con adverbios femeninos en el caso de la feminidad, o con pronombres de primera persona o un vocabulario algo más rudo en el caso de la masculinidad. Siempre que no sea imprescindible remarcar el género del personaje, se puede optar por un lenguaje neutro para evitar exacerbar sus rasgos masculinos o femeninos innecesariamente.

4- Conclusiones

El propósito de este trabajo ha sido entender el gran número de conceptos que un traductor debe considerar cuando se analiza un texto antes del proceso de traducción.

Los idiomas tienen más o menos nexos en función de la lejanía cultural. Por ejemplo, el inglés y el castellano, aun no siendo de la misma familia de lenguas, por ser lenguas europeas comparten muchos elementos, así como también comparten vocabulario que proviene de las mismas raíces. Entre el castellano y el japonés hay todavía menos nexos debido a la gran lejanía que hay entre sí, compartiendo, a lo sumo, la fonética de las vocales y algunas palabras que se mezclaron en su vocabulario en algún punto de su historia. Es por eso que, cuando se traduce entre lenguas que son tan distantes, se deben tener conocimientos mucho más profundos acerca de esos matices que las hacen tan diferentes. Entre esos matices están los que se han observado a medida que se investigaba para el trabajo de final de grado: el sistema de registros de formalidad del japonés, sus diferentes geolectos, sociolectos, etc. De entre esos sociolectos, el que se ha escogido, que es el lenguaje de género, requiere de un conocimiento previo de unos aspectos gramaticales específicos para que el traductor pueda distinguir sus matices. Asimismo, no es menos importante conocer detalles sobre su origen y su historia para comprender mucho mejor el porqué de su uso, y así poder realizar un trabajo más satisfactorio al transmitir el sentido de una obra al consumidor de la versión traducida.

Así pues, el objetivo final de este trabajo ha sido intentar demostrar que, sin esos conocimientos previos, es muy difícil o casi imposible ser fiel a la obra original cuando la lengua de origen y la lengua meta son lenguas tan lejanas.

ANEXO

Tabla 1. Kudaketa iikata y teineigo

<i>kudaketa iikata /</i> forma simple	<i>teineigo / formal</i>	tiempo o forma verbal	significado
食べる <i>taberu</i>	食べます <i>Tabemasu</i>	No pasado*	Comer
食べない <i>tabenai</i>	食べません <i>Tabemasen</i>	No pasado negativo	No comer
食べた <i>tabeta</i>	食べました <i>Tabemashita</i>	Pasado	Comí
食べなかった <i>tabenakatta</i>	食べませんでした <i>tabemasen-deshita</i>	Pasado negativo	No comí
食べろ <i>tabero</i>	食べなさい <i>Tabenasai</i>	Imperativo	Come
食べよう <i>tabeyou</i>	食べましょう <i>Tabemashou</i>	Volitivo	Comamos
食べて <i>tabete</i>	食べて <i>tabemashite**</i>	Conjuntivo	(Leer explicación abajo)
食べれば <i>tabereba</i>	食べますれば <i>tabemasureba**</i>	Condicional	Si comiese...

* Ese tiempo verbal no es ni presente ni futuro, por eso se denomina “no pasado”.

** La forma *teinei* no se suele utilizar nunca en el modo conjuntivo (que sirve para unir oraciones) ni en el condicional. Casi siempre se utiliza en forma simple.

Fuente: Wikibooks

Ejemplos de la morfología verbal del registro honorífico:

Tabla 2. Formas verbales regulares

丁寧語 <i>teineigo</i>	謙 讓 語 <i>kenjōgo</i> (humilde)	尊 敬 語 <i>sonkeigo</i> (educado)	significado
raíz verbo + ま す raíz + <i>masu</i>	お + raíz verbo + します O + raíz + <i>shimasu</i>	お + raíz verbo + になります す O + raíz + <i>ninarimasu</i>	x
待ちます <i>machimasu</i>	お待ちします <i>Omachishimasu</i>	お待ちになります <i>omachininarimasu</i>	esperar
作ります <i>tsukurimasu</i>	お作りします <i>Otsukurishimasu</i>	お作りになります <i>otsukurininarimasu</i>	fabricar / crear / cocinar
教えます <i>oshiemasu</i>	お教えします <i>Ooshieshimasu</i>	お教えになります <i>ooshieninarimasu</i>	enseñar / mostrar
書きます <i>kakimasu</i>	お書きします <i>Okakishimasu</i>	お書きになります <i>okakininarimasu</i>	escribir

Fuente: Wikibooks

Tabla 3. Formas verbales irregulares

丁 寧 <i>teinei</i>	謙 讓 語 <i>kenjōgo</i> (humilde)	尊 敬 語 <i>sonkeigo</i> (educado)	significado
言います <i>limasu</i>	申します <i>mōshimasu</i>	おっしゃいます <i>osshaimasu</i>	llamar / decir
食 べ ま す <i>tabemasu</i>	頂きます <i>itadakimasu</i>	召し上がります <i>meshiagarimasu</i>	comer

飲みます <i>nomimasu</i>			beber
行きます <i>ikimasu</i>	参ります <i>mairimasu</i>	いらっしゃいます <i>irasshaimasu</i>	Ir
来ます <i>kimasu</i>		おいでになります <i>oideninarimasu</i>	volver
居ます <i>imasu</i>	おります <i>orimasu</i>	いらっしゃいます <i>irasshaimasu</i> おいでになります <i>oideninarimasu</i>	ser / estar / existir
Sust. + です Sust. + <i>desu</i>	Sust. + でございます Sust. + <i>degozaimasu</i>	Sust. + でいらっしゃいます Sust. + <i>deirasshaimasu</i>	sustantivo + ser
します <i>Shimasu</i>	いたします <i>itashimasu</i>	なさいます <i>nasaimasu</i>	hacer
知っています <i>shitteimasu</i>	存じています o 存じて おります <i>zonjiteimasu</i> o <i>zonjiteorimasu</i>	ご存じです o ご存知で いらっしゃいます <i>gozonjidesu</i> o <i>gozonjideirasshaimasu</i>	saber / conocer
願います <i>negaimasu</i>	お願いします o お願い いたします <i>onegaishimasu</i> o <i>onegaiitashimasu</i>	(no irregular)	desear / pedir
聞きます <i>kikimasu</i>	伺います (うかがいま す)	(no irregular)	escuchar / preguntar

	<i>ukagaimasu</i>		
会います <i>Aimasu</i>	おめにかかります <i>omenikakarimasu</i>	(no irregular)	quedar / encontrarse

Fuente: Wikibooks

Tabla 4. Expresiones según registro

非常に丁寧 <i>hijou ni teinei</i> (muy formal)	丁寧 <i>teinei</i>	砕けた <i>kudaketa</i>	significado
はい <i>Hai</i>	はい / ええ <i>hai / ee</i>	うん <i>un</i>	Sí
いいえ <i>lie</i>	いいえ / いえ <i>lie / ie</i>	ううん <i>uun</i>	No
ありがとうございます <i>arigatou gozaimasu</i>	ありがとうございます <i>arigatou gozaimasu</i>	ありがとう(う) / サンキュー <i>arigato(u) / sankyuu</i> (del inglés “thank you”)	Gracias
申し訳ありません <i>mōshiwake arimasen</i>	すみません <i>Sumimasen</i>	ごめん / 悪い <i>gomen / warui</i> (de uso masculino)	Disculpa / lo siento
～ですが / けれども <i>～desu ga / keredomo</i>	～けれど <i>～keredo</i>	～けど <i>～kedo</i>	Aunque / pero

しなければなりません <i>shinakerebanarimasen</i>	しなければならない <i>shinakerebanaranai</i>	しなきゃなんない <i>shinakyanannai</i>	*
たいへん <i>taihen</i>	とても <i>Totemo</i>	とっても / すごく / すごく <i>tottemo / sugoku / suggoku</i>	Muy / mucho
あまり <i>amari</i>	あまり <i>Amari</i>	あんまり / あんま <i>anmari / anma</i>	Casi nada

* Es un apéndice que se añade a los verbos para convertirlos en verbos de obligación.

Fuente: *Tobira: Gateway to Advanced Japanese*

Tabla 5. Afijos honoríficos

Afijo	Rōmaji	Uso
お-	o-	Título honorífico utilizado en sustantivos o verbos típicamente japoneses u otros títulos
ご-	go-	Título honorífico utilizado en palabras típicamente de origen extranjero o en algunos verbos
-さん	-san	Señor / señora / señorita
-ちゃん	-chan	Denota familiaridad o ternura hacia esa persona (se suele utilizar más a menudo para referirse a chicas)
-君	-kun	Se utiliza para referirse a alguien de género masculino de manera familiar (a menudo se refiere a alguien de un nivel jerárquico inferior)
-先輩	-senpai	Se utiliza para referirse a alguien de un nivel jerárquico superior (un alumno de mayor edad que el hablante)

-様	-sama	Se utiliza para denotar que alguien proviene de la realeza o que su superioridad está a un nivel divino
----	-------	---

Fuente: Wikibooks

Tabla 6. Morfología verbal en dialectos

標準語 <i>hyōjungo</i>	大阪弁 <i>Ōsakaben</i>	京言葉 <i>Kyōkotoba</i>	significado
食べられない <i>taberarenai</i>	食べられへん <i>Taberarehen</i>	食べれへん <i>taberehen</i>	no poder comer
書かない <i>Kakanai</i>	書けへん <i>Kakehen</i>	書かへん <i>kakahen</i>	no escribir
来ない <i>Konai</i>	けえへん* <i>Keehen</i>	きいひん* <i>kiihin</i>	no volver
しない <i>Shinai</i>	せえへん* <i>Seehen</i>	しいひん* <i>shiihin</i>	no hacer
いらっしゃい <i>irasshai</i>	=	おいでやす** <i>oideyasu</i> おこしやす** <i>okoyasu</i>	bienvenido (para clientes)

* Vienen de la forma irregular de los verbos *kuru* 来る y *suru* する: *kahen* カ変 y *sahen* サ変.

** *Oideyasu* se utiliza para clientes nuevos y *okoyasu* para clientes habituales. Aunque parece que estas formas están cayendo en desuso.

Fuente: elaboración propia

Tabla 7. Morfología nominal en dialectos

標準語 <i>hyōjungo</i>	大阪弁 <i>Ōsakaben</i>	京言葉 <i>Kyōkotoba</i>	significado
血 <i>Chí</i>	ちい <i>Chií</i>	=	sangre
毛 <i>Ke</i>	けえ <i>Kee</i>	=	pelo
雨 <i>Ame</i>	あめえ <i>Amee</i>	=	lluvia

Fuente: elaboración propia

Tabla 8. Lenguaje samurái

forma habitual	侍 samurái	significado
です <i>Desu</i>	でござる <i>degozaru</i>	ser
おはようございます <i>ohayōgozaimasu</i>	おはようでござる <i>ohayōdegozaru</i>	buenos días
こんにちは / こんばんは <i>konnichiwa</i> <i>konbanwa</i>	ご機嫌いかがでござるか <i>gokigenikagadegozaruka?</i>	buenos días / buenas tardes - noches
元気ですか？ <i>genkidesuka?</i>	達者でござるか？ <i>tasshadegozaruka?</i>	¿qué tal?

～ます ～ <i>masu</i>	～まんねん ～ <i>mannen</i>	“forma verbal <i>masu</i> ”
大丈夫？ <i>daijōbu?</i>	心配御無用？ <i>shinpaigomuyō?</i>	¿estás bien? / ¿de acuerdo?
私 / 僕 <i>watashi / boku</i>	拙者 <i>sessha</i>	Yo
あなた <i>Anata</i>	其方 <i>sochi</i>	Tú
ありがとうございます <i>arigatōgozaimasu</i>	かたじけない <i>katajikenai</i>	Gracias
馬鹿 <i>Baka</i>	うつけ <i>utsuke</i>	Idiota

Fuente: *Tōfugu*

Tabla 9. Diferencias básicas entre lenguaje masculino y femenino

Mujeres	Hombres
usan el registro formal más a menudo	suelen cambiar a registro informal
utilizan “tag questions” (¿verdad?, ¿sabes? ...)	hacen preguntas más cortas y concisas
usan casi siempre los sufijos honoríficos	a menudo los dejan de usar en confianza
usan palabras y frases intrínsecamente femeninas	lo mismo pero en masculinas
utilizan un vocabulario con sonidos más amables para suavizar el discurso	utilizan sonidos más abruptos y rudos para sonar más masculinos

Fuente: *Japanese Language Wiki*

(Fig. 1) Ejemplo de lenguaje femenino habitual en un manga



Fuente: *P no higeki*

(Fig. 2) Ejemplo de la serie Ranma ½ en japonés



Fuente: *Ranma ½*

(Fig. 3) Escena de Ranma ½ en castellano



Fuente: *Ranma ½*

(Fig. 4) Personaje de Urusei Yatsura "Ryuunosuke Fujinami"



Fuente: *Urusei Yatsura*

(Fig. 5) Escena entre Ryuunosuke y Nagisa



Fuente: *Urusei Yatsura*

(Fig. 6) Escena del personaje Orochimaru de Naruto



Fuente: *Naruto*

Bibliografía

Asia Cultural. (2015). *Aprender lenguaje honorífico japonés a través de manga*. <<http://asiacultural.com/aprender-lenguaje-honorifico-japones-a-traves-de-manga/>> [En línea]. Consultado el 26/11/2015

Bowerman, Mandi. FluentU. *10 Essential Japanese Sentence Ending Particles to Conquer Nuance*. <<http://www.fluentu.com/japanese/blog/japanese-sentence-particles/>> [En línea]. Consultado el 10/5/2016

Contacto Nikkei. (2011). *Dialectos en japonés*. <<http://contactonikkei-google.blogspot.com.es/2011/03/dialectos-en-japones.html>> [En línea]. Consultado el 9/1/2016

Daza, Javier. Kizuna Club. *Lenguaje de género japonés (parte 1)*. <<http://kizunaclub.com/blog/2013/11/13/lenguaje-de-genero-japones-parte-1/>> [En línea]. Consultado el 9/1/2016

Daza, Javier. Kizuna Club. *Lenguaje de género japonés (parte 2)*. <<http://kizunaclub.com/blog/2013/11/21/lenguaje-de-genero-japones-parte-2/>> [En línea]. Consultado el 9/1/2016

Eisenstadt, S. N. (1996). *Japanese Civilization: A Comparative View*. Chicago: University of Chicago Press. ISBN-10: 0226195589

Gottlieb, Nanette. (2005). *Language and Society in Japan*. Reino Unido: Cambridge University Press. ISBN-10: 0521532841

Hasegawa, Yoko. (2010). *Soliloquy in Japanese and English*. John Benjamin's Publishing. ISBN: 9789027287533

Inoue, Miyako. (2006). *Vicarious Language: Gender and Linguistic Modernity in Japan*. A Philip E. Lilienthal Book in Asian Studies. ISBN: 9780520245853

Ishikawa JET. (2010). *Advanced Japanese: Learn Keigo with Manga, Part 1*.
<<https://ishikawajet.wordpress.com/2010/10/12/learn-keigo-with-manga-1/>> [En línea]. Consultado el 26/11/2015

Ishiyama, Osamu. (2008). *Diachronic Perspectives on Personal Pronouns in Japanese*. University of New York.

Japanese Language Wiki. *Gender differences in spoken Japanese*.
<http://japanese.wikia.com/wiki/Gender_Differences_in_Spoken_Japanese>
[En línea]. Consultado el 9/1/2016

Japanese Professor. *Politeness and Formality in Japanese*.
<<http://www.japaneseprofessor.com/lessons/beginning/politeness-and-formality/>> [En línea]. Consultado el 26/11/2015

Japanese Professor. *The Sentence Ending Particles “Ne” and “Yo”*.
<<http://www.japaneseprofessor.com/lessons/beginning/the-sentence-ending-particles-ne-and-yo/>> Consultado el 11/5/2016

JREF. (2012). *Gender Differences in Spoken Japanese*.
<<http://www.jref.com/articles/gender-differences-in-spoken-japanese.119/>>
Consultado el 11/5/2016

JREF. (2011). *Personal and Possessive Pronouns*.
<<http://www.jref.com/articles/personal-and-possessive-pronouns.51/>> [En línea].
Consultado el 11/5/2016

Karlin, Jason. (2014). *Gender and Nation in Meiji Japan: Modernity, Loss, and the Doing of History*. Hawái, EE. UU: University of Hawai'i Press. ISBN: 978-0-8248-3826-3

Kindaichi, Haruhiko. Hirano, Umeyo. (1988). *The Japanese Language*. Rutland / Tokyo: Charles E. Tuttle Company. ISBN: 9780804815796

Kishimoto, Masashi. (1999). *Naruto*. Tokyo: Shūeisha.

Ko, Koichi. The Japan Times. *Be careful not to bend your gender in Japanese*. <<http://www.japantimes.co.jp/life/2009/10/28/language/be-careful-not-to-bend-your-gender-in-japanese-2/#.VlnxUeLw-24>> [En línea]. Consultado el 26/11/2015

Koichi. Tofugu. *How to Talk Like a Samurai*. <<http://www.tofugu.com/2008/02/09/how-to-talk-like-a-samurai/>> [En línea]. Consultado el 9/1/2016

Koichi. Tofugu. (2014). *Japanese Gendered Language*. <<http://www.tofugu.com/guides/japanese-gendered-language/>> [En línea]. Consultado el 26/11/2015

Learn Japanese Language Online. *Japanese Vocabulary List: Slang Words / Wakamono Kotoba*. <<http://www.learnjapaneseonline.tk/2015/08/japanese-slang-words-wakamono-kotoba.html>> [En línea]. Consultado el 12/5/2016

Learn Japanese "Tae Kim's Guide to Learning Japanese". *Male/Female Speech*. <http://www.guidetojapanese.org/learn/complete/male_female> [En línea]. Consultado el 26/11/2015

Lingualift. *Gender Differences in Modern Japanese*.

<<https://lingualift.com/blog/gender-differences-in-japanese/>> [En línea].

Consultado el 9/1/2016

Nipponia. (2007). *Los inicios del fenómeno kawaii*. <[http://web-](http://web-japan.org/nipponia/nipponia40/es/feature/feature01.html)

[japan.org/nipponia/nipponia40/es/feature/feature01.html](http://web-japan.org/nipponia/nipponia40/es/feature/feature01.html)> [En línea].

Consultado el 20/4/2016

Nomura, Kumihiko. (2010). *Japanese Grammar: The Connecting Point*. New York: University Press of America. ISBN: 9780761853114

Paterna Crespo, Sergio. *El idioma japonés, características*.

<<http://www.raco.cat/index.php/asiademica/article/viewFile/286814/375035>> [En línea]. Consultado el 26/11/2015

Stack Exchange. *What are the main differences between 京都弁(Kyoto-ben) and 良い大阪弁(Osaka-ben)*.

<<http://japanese.stackexchange.com/questions/367/what-are-the-main-differences-between-%E4%BA%AC%E9%83%BD%E5%BC%81kyoto-ben-and-%E5%A4%A7%E9%98%AA%E5%BC%81osaka-ben>> Consultado el 10/1/2016

Oka, M. (2009). *Tobira: Gateway to Advanced Japanese*. Tokio, Japón: Kuroshio Publishers. ISBN 978-4874244470

Okamoto, Shigeko., Shibamoto, Janet. (2004). *Japanese Language, Gender, and Ideology: Cultural Models and Real People*. California, EE. UU: Oxford University Press. ISBN: 9780195347296

Petersson, Alexander. (2009). *The Final Particle wa in Japanese: Stereotypes vs. Reality*. Lund University: Centre for Languages and Literature, Japanese Studies.

Saigo, Hideki. (2011). *The Japanese Sentence-final Particles in Talk-in-interaction*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN: 9789027256096

Siegal, Meryl., Okamoto, Shigeko. (2003). *Toward Reconceptualizing the Teaching and Learning of Gendered Speech Styles in Japanese as a Foreign Language*. EE. UU: American Association of Teachers of Japanese.

Simon, Horst J. (2002). *Pronouns: Grammar and Representation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN 9789027227737

Shibata, Takeshi. Kunihiro, Tetsuya. Inoue, Fumio. (1999). *Sociolinguistics in Japanese Contexts*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter. ISBN-13: 978-3110149791

Spielvogel, Laura. (2003). *Working Out in Japan: Shaping the Female Body in Tokyo Fitness Clubs*. Londres: Duke University Press. ISBN: 0-8223-3037-7

Tajima, Mariko. (2008). *Educated Japanese Young Women's Diverse Linguistic and Social Behaviors During the Meiji and Taisho Periods (1868--1926) with Implications for Japanese Language Pedagogy*. California, EE. UU: Stanford University.

Takahashi, Rumiko. (1994). *P no Higeiki*. Tokyo: Shōgakukan.

Takahashi, Rumiko. (1987). *Ranma ½*. Tokyo: Shōgakukan.

Takahashi, Rumiko. (1978). *Urusei Yatsura*. Tokyo: Shōgakukan.

Tanaka, Lidia. (2004). *Gender Language and Culture: A study of Japanese television interview discourse*. Philadelphia / Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. ISBN 9789027230799

Tawa, Wako. (2013). *Japanese Stage-Step Course: Grammar Textbook*. New York: Routledge. ISBN: 9780415776059

Triasih, Ely. (2013). *The Japanese Keigo Verbal Marker*.
<<http://journals.aiac.org.au/index.php/all/article/viewFile/96/92>> [En línea].
Consultado el 9/1/2016

Tv Tropes. *Useful notes: Gender and Japanese language*.
<<http://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/UsefulNotes/GenderAndJapaneseLanguage?from=Main.GenderAndJapaneseLanguage>> [En línea]. Consultado el 9/1/2016

Un español en Japón. *Kansai ben* (関西弁).
<<http://flapyinjapan.com/2009/07/02/kansai-ben/>> [En línea]. Consultado el 9/1/2016

Wagner, Ashley. (2015). Oxford Dictionaries. *Japanese gendered speech*.
<<http://blog.oxforddictionaries.com/2015/06/japanese-gendered-speech/>> [En línea]. Consultado el 9/1/2016

Wetzel, Patricia Jean. (2004). *Keigo in Modern Japan: Polite Language from Meiji to the Present*. Honolulu: University of Hawai'i Press. ISBN: 9780824826024

Wikibooks. (2012). *Japanese/Grammar/Sentence-Ending particles*. <https://en.wikibooks.org/wiki/Japanese/Grammar/Sentence_ending_particles> [En línea]. Consultado el 25/4/2016

Wikibooks. *Japanese/Grammar/Honorifics*. <<https://en.wikibooks.org/wiki/Japanese/Grammar/Honorifics>> [En línea]. Consultado el 9/1/2016

Wiktionary. はる. <<https://en.wiktionary.org/wiki/%E3%81%AF%E3%82%8B>> [En línea]. Consultado el 9/1/2016

W. Sarah. Tofugu. (2013). *The Japanese Particle ね*, <<https://www.tofugu.com/japanese/japanese-particle-ne/>> [En línea]. Consultado el 12/5/2016

Yang, Jie. (2014). *The Political Economy of Affect and Emotion in East Asia*. Canadá. Routledge. ISBN-10: 0415709709